ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

Istituto Italiano di
STUDI GERMANICI

AVVISO DI SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 (UNA) BORSA PER ATTIVITÀ DI RICERCA **BANDO 4/2025**	**PROGETTO:** *DiScEPT: Digital Scholarly Editions Platform and aligned Translations / Piattaforma per le edizioni scientifiche digitali e traduzioni allineate*

IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

VISTO il *Regolamento per l'erogazione di borse di ricerca* approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 17/2021 del 30/04/2021;

CONSIDERATA la necessità rappresentata dal Responsabile della Ricerca IISG di conferire una borsa di ricerca nell'ambito del progetto: Piattaforma per le edizioni scientifiche digitali e traduzioni allineate (DiScEPT);

ACCERTATA la disponibilità in bilancio sui fondi del progetto di ricerca: Piattaforma per le edizioni scientifiche digitali e traduzioni allineate (DiScEPT);

DISPONE

Art. 1

Posizioni da attribuire

1. È indetta una pubblica selezione, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 1 borsa per attività di ricerca e ai sensi dell'art. 2, del Regolamento per l'erogazione di borse di ricerca, approvato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 17/2021 del 30/04/2021.

Art. 2

Requisiti di ammissione

1. La borsa è destinata a soggetti italiani o stranieri, con una formazione accademica nell'ambito delle Digital Humanities, fondata su competenze umanistiche e una specifica attenzione alle tecnologie applicate alla filologia digitale e alla traduzione automatica, con particolare riferimento alla linguistica computazionale, al Natural Language Processing (NLP), e alle tecnologie dell'intelligenza artificiale.
2. L'attività oggetto del bando è incentrata sulla fase di sviluppo della piattaforma DiScEPT, con particolare attenzione alla valutazione e verifica di metodi avanzati di analisi linguistica e stilistica, nonché alla progettazione e implementazione di soluzioni innovative per l'allineamento testuale e l'analisi comparativa delle traduzioni. Le competenze richieste – relative alla produzione di edizioni scientifiche digitali, alle tecniche di apprendimento automatico applicate alla traduzione e alle metodologie di linguistica computazionale – saranno verificate attraverso l'esame del curriculum individuale e lo svolgimento delle prove di valutazione previste. Verranno altresì valutate, sempre in sede di colloquio, le capacità di organizzazione e pianificazione, nonché le abilità di gestione dei rapporti di lavoro in autonomia e in team. Possono partecipare alla selezione i soggetti che, a prescindere dalla cittadinanza e dall'età, siano in possesso dei seguenti requisiti alla data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di ammissione:
   a) laurea specialistica o magistrale in Digital Humanities conseguita in base al nuovo ordinamento, secondo l'equiparazione di cui al Decreto Interministeriale del 9 luglio 2009, o laurea vecchio ordinamento conseguita con l'ordinamento previgente al D.M. n. 509/1999, nelle classi di laurea LM-43 - metodologie informatiche per le discipline umanistiche;
   b) conoscenza approfondita dei modelli di NLP, AI e del loro impiego nella traduzione automatica. Solida esperienza con XML-TEI, linguaggi correlati all'XML e tecnologie semantiche. Padronanza di linguaggi di programmazione come Python e JavaScript, con competenze anche nello sviluppo back-end. Familiarità con tecnologie per la gestione dei dati e l'integrazione di servizi, tra

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

cui database relazionali e non relazionali, endpoint SPARQL e API RESTful.

c) competenze nello sviluppo e ottimizzazione di sistemi di traduzione nonché allineamento di corpora linguistici di lingue diverse, tecnologie semantiche per la rappresentazione di fenomeni complessi;
d) comprovata esperienza in progetti di DH;
e) ottima conoscenza della lingua inglese e di almeno un'altra lingua europea

3. L'attività di ricerca sarà svolta sia in presenza presso la sede dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, sia da remoto, di concerto e sotto la supervisione del Responsabile del progetto DiScEPT, Dr. Hansmichael Hohenegger.

Art. 3

Durata e importo

1. La borsa ha la durata di mesi 6 (sei) con possibilità di rinnovo per altri 6 (sei) mesi in caso di ulteriore finanziamento nell'ambito del medesimo progetto.
2. L'importo per 6 mesi è pari a euro 9.000,00 omnicomprensivi, inclusi tutti gli oneri a carico dell'IISG, e sarà corrisposto con pagamento bimestrale posticipato, previa verifica dell'attività svolta da parte del responsabile della ricerca.

Art. 4

Domanda di ammissione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, utilizzando il modello allegato al presente bando, nonché gli allegati prescritti ed eventuali allegati con titoli pertinenti alle specifiche del bando, devono pervenire all'Istituto Italiano di Studi Germanici, a mezzo PEC personale all'indirizzo iisg@pec.studigermanici.it, entro le ore 23:59 del giorno 16/5/2025.
2. L'oggetto del messaggio di invio deve riportare "Domanda di partecipazione alla selezione pubblica per borsa di ricerca n. 4/2025". È cura dei candidati accertarsi dell'avvenuta ricezione nei termini previsti dal bando. Il candidato che non segnali

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

preventivamente eventuali disfunzioni si assume in ogni caso le responsabilità derivanti dall'eventuale mancata consegna della domanda.

3. Alla domanda di partecipazione (allegato 1) il candidato dovrà allegare:
   a) curriculum vitae in formato europeo da cui risultino le esperienze e i titoli significativi;
   b) le dichiarazioni sostitutive di certificazione e dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000 (Allegato 2);
   c) il modulo concernente l'informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi del Regolamento (UE) n. 2016/679 (Allegato 3);
   d) fotocopia di un documento di riconoscimento in corso di validità.
4. I titoli di studio conseguiti all'estero saranno valutati dalla Commissione giudicatrice che li potrà riconoscere equivalenti ai fini dell'ammissione, ai sensi delle indicazioni ministeriali.
5. I requisiti di ammissione alle selezioni e gli eventuali ulteriori titoli richiesti devono essere posseduti alla data di scadenza del bando di selezione.
6. Non saranno presi in considerazione i titoli che perverranno all'amministrazione dopo il termine utile per la presentazione delle domande di partecipazione alla selezione.

Art. 5

Esclusione dalla procedura

1. I candidati sono ammessi con riserva alla procedura selettiva. Il Direttore amministrativo può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla procedura selettiva per difetto dei requisiti prescritti.
2. La presentazione di domande incomplete comporterà l'esclusione dal concorso.

Art. 6

Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice è nominata con provvedimento del Direttore amministrativo, su proposta del Presidente, sentito il Responsabile della ricerca.

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

Art. 7

Valutazione dei titoli

1. Prima di procedere alla valutazione dei titoli dei candidati, la Commissione esaminatrice stabilisce quanto segue:
   a) il punteggio complessivo da attribuire, che non potrà essere superiore a 100 punti;
   b) i criteri e le modalità di valutazione dei titoli;
   c) l'eventuale punteggio minimo necessario per l'ammissione al colloquio;
   d) i criteri e le modalità di svolgimento del colloquio.

Art. 8

Prove

1. Il colloquio verrà svolto in presenza o con modalità telematiche. La lista dei candidati ammessi al colloquio sarà pubblicata sul sito web istituzionale, unitamente all'ora e alle indicazioni per lo svolgimento dell'eventuale modalità telematica. Tale pubblicazione ha valore di notifica.

Art. 9

Regolarità degli atti e conferimento della borsa

1. Il Direttore amministrativo provvederà all'approvazione degli atti e al conferimento della borsa. In caso di pari merito sarà designato vincitore il candidato più giovane.

Art. 10

Attività prevista, diritti e doveri del borsista

1. Lo svolgimento dell'attività di ricerca a seguito della fruizione di una borsa per attività di ricerca non costituisce alcun tipo di rapporto di lavoro subordinato (a tempo pieno o a tempo parziale) o di lavoro autonomo.

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente

2. Qualora il titolare della borsa non prosegua regolarmente l'attività senza giustificato motivo, o non esegua diligentemente la ricerca assegnata, o si renda responsabile di comportamenti non confacenti ai regolamenti o alla deontologia della ricerca, o per altro giustificato motivo, il Responsabile del borsista può proporre la revoca immediata con lettera al Direttore amministrativo il quale, sentito il Presidente, provvederà a redigere apposito provvedimento di revoca.
3. L'attività oggetto della borsa è interrotta unicamente nei periodi di assenza dovuti a maternità o malattia prolungata debitamente comprovata. In tali periodi è sospesa l'erogazione della borsa. I borsisti sono comunque tenuti a comunicare alla struttura il verificarsi delle suddette condizioni non appena accertate. Al rientro del borsista, la borsa viene riattivata e la scadenza viene prorogata per un periodo pari alla durata della sospensione e, comunque, non oltre la scadenza dell'eventuale progetto finanziatore.
4. Il borsista avrà l'obbligo di:
   a) iniziare le attività entro la data di decorrenza;
   b) espletare le stesse regolarmente per l'intera durata della borsa, seguendo le direttive impartite dal responsabile dell'attività;
   c) presentare, entro la scadenza della borsa, al responsabile della ricerca e al Direttore amministrativo una relazione sull'attività svolta;
   d) rispettare il Codice Etico dell'Ente, il Codice di comportamento dei dipendenti pubblici a norma dell'art. 54 D.L. 30 marzo 2001 n. 165, nonché al rispetto dei Regolamenti interni dell'Ente.
5. Il borsista ha il diritto di avvalersi degli strumenti e delle attrezzature dell'Istituto Italiano di Studi Germanici, secondo modalità e tempi che verranno definiti all'inizio dell'attività. Il borsista ha diritto al rimborso delle spese di trasferta secondo le modalità indicate nel regolamento Missioni dell'Ente.

Art. 11
Incompatibilità

1. La borsa di ricerca non è cumulabile con altri contratti con l'Istituto Italiano di Studi

Germanici, rapporti di lavoro subordinato o parasubordinato con altri Enti, assegni di ricerca, borse di studio, a qualsiasi titolo conferite, tranne quelle concesse da istituzioni di ricerca nazionali ed estere allo scopo di integrare, con soggiorni all'estero, la specifica attività prevista dal programma di lavoro svolto dal titolare.

2. In caso di rinuncia dell'assegnatario o di decadenza per mancata accettazione della borsa, si procede allo scorrimento della graduatoria.

Art. 12

Pubblicazione e trattamento dei dati

1. Il presente bando sarà pubblicato nella pagina web dell'IISG, nell'apposita sezione del sito web "Bandi e Concorsi". I dati personali forniti dai candidati sono trattati per le finalità di gestione della presente selezione, compreso l'eventuale utilizzo di graduatorie e per il successivo eventuale conferimento della borsa. I dati saranno trattati dall'Istituto Italiano di Studi Germanici quale Titolare del trattamento in conformità al Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (RGPD) n. 679/2016 e al D.Lgs. 10 agosto 2018, n. 101 in materia di protezione dei dati personali.
2. Il conferimento dei dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dalla selezione. L'interessato gode dei diritti di cui agli articoli 15 e seguenti del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (RGPD) n. 679/2016.
3. Responsabile del procedimento è l'Avv. Valeria Tranchini (e-mail: tranchini@studigermanici.it).

Il Direttore Amministrativo

(*Roberto Tatarelli*)

Roberto
Tatarelli
06.05.2025
10:37:10
GMT+00:00

ISTITUTO ITALIANO STUDI GERMANICI
Protocollo Interno N. 1110/2025 del 06-05-2025
Doc. Principale - Class. III.10 - Copia Del Documento Firmato Digitalmente